

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 33 (1974)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Inhalt

P. WUNDERLI: <i>Saussure und die Kreativität</i> . . . . .	1
G. WOTJAK: <i>Und nochmals: Konstituentenstruktur der Bedeutung</i> . . . . .	32
P. SCHIFKO: <i>Plädoyer für die Komponentenanalyse</i> . . . . .	56
C. TH. GOSSEN: <i>Erbwörtliches Fortleben von OPORTÈRE im Romanischen?</i> . . . . .	70
P. MIRON: <i>Verb und Verbalisierung im Rumänischen</i> . . . . .	80
G. ROVERE: <i>Aspetti sociolinguistici dell'emigrazione italiana in Svizzera. L'insegnamento del tedesco per operai italiani emigrati nella Svizzera tedesca</i> . . . . .	99
M. PICONE: <i>Il «Fiore»: struttura profonda e problemi attributivi</i> . . . . .	145
A. WIDMER: <i>Beiträge zur Mundart von Medels V. Die Medelser Sprachgesetze in den Namen</i> . . . . .	157
O. JÄNICKE: <i>Betrachtungen zu frankoprovenzalischen Lexikalien vermeintlich burgundischen Ursprungs</i> . . . . .	173
W. BRAND: <i>Das Wirklichkeitsbild im «Lancelot» und «Yvain»</i> . . . . .	186
W. KREUTZER: <i>Zum Verständnis des «Courtois d'Arras»</i> . . . . .	214
A. SCHORTA: <i>Paul Scheuermeier. 1888–1973</i> . . . . .	365
M. PFISTER: <i>Ludwig Söll. 1932–1974</i> . . . . .	374
Besprechungen . . . . .	234
Kurzanzeigen . . . . .	343
Nachrichten . . . . .	376
Indices . . . . .	385

## Besprochene und angezeigte Werke

C. W. ASPLAND: <i>A Syntactical Study of Epic Formulas and Formulaic Expressions Containing the -ant Forms in 12th Century French Verse</i> (Ricarda Liver)	356
M. L. ALINEI: <i>Spogli elettronici dell'italiano delle origini e del duecento II: Forme, I: Prose fiorentine</i> , ed. A. SCHIAFFINI (M. Metzeltin) . . . . .	347
P. BEC: <i>Manuel pratique de philologie romane</i> , 2 vol. (C. Th. Gossen) . . . . .	255
G. L. BECCARIA: <i>Spagnolo e Spagnoli in Italia. Reflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e del Seicento</i> (G. Colón) . . . . .	349
K. BECKER: <i>Sportanglizismen im modernen Französisch, auf Grund von Fachzeitschriften der Jahre 1965–1967</i> (C. Th. Gossen) . . . . .	318
H. DE BRIEL: <i>Le roman de Merlin l'enchanteur; Le roman de Perceval ou le Conte du Graal; La première continuation du roman de Perceval</i> (P. Zumthor) . . . . .	356
H. DE BRIEL – M. HERRMANN: <i>King Arthur's knights and the myth of the Round Table; a new approach to the French Lancelot en prose</i> (P. Zumthor) . . . . .	357

E. CERULLI: <i>Nuove ricerche sul libro della Scala e la conoscenza dell' Islam in Occidente</i> (P. Wunderli) . . . . .	278
A. DAUSES: <i>Etudes sur l'e instable dans le français familier</i> (J. Wüest) . . . . .	323
E. DIEKMANN: <i>Die Substantivbildung mit Suffixen in den Fabliaux</i> (C. Th. Gossen)	304
D. GAATONE: <i>Etude descriptive du système de la négation en français contemporain</i> (J. Wüest) . . . . .	327
M. DE GRÈVE – F. VAN PASSEL: <i>Linguistique et enseignement des langues étrangères</i> (H. Bausch) . . . . .	343
W. MARY HACKETT: <i>La langue de Girart de Roussillon</i> (G. Colón) . . . . .	355
<i>Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka</i> (P. Wunderli) . . . . .	241
R. JAUFER: <i>Die romanischen Orts- und Flurnamen des Paznaunales</i> (W. Müller)	285
F. JENSEN: <i>The Italian Verb. A morphological study</i> (G. Ineichen) . . . . .	346
E. F. K. KOERNER: <i>Contribution au débat post-saussurien sur le signe linguistique</i> (P. Wunderli) . . . . .	234
L. KUKENHEIM – H. ROUSSEL: <i>Führer durch die französische Literatur des Mittelalters</i> (M. Metzeltin) . . . . .	314
J. H. MARSHALL: <i>The Razos de trobar of Raimon Vidal and associated texts</i> (M. Pfister) . . . . .	288
J. H. MARSHALL: <i>The chansons of Adam de la Halle</i> (P. Zumthor) . . . . .	359
J. R. MCCORMACK: <i>Gui de Nanteuil, chanson de geste</i> (Ph. Vernay) . . . . .	298
A. MEILLER: <i>La patience de Job, mystère anonyme du XV<sup>e</sup> siècle</i> (P. Zumthor)	360
TH. MONTGOMERY – S. W. BALDWIN: <i>El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I.1.6.</i> (Margherita Morreale) . . . . .	337
MONIKA PAUER: <i>Der Monolog bei Molière</i> (Y. Giraud) . . . . .	363
PEGEMADE, <i>Èl nodar onorá, commedia piemontese-italiana del secondo Settecento</i> (Ricarda Liver) . . . . .	351
M. PFISTER: <i>Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon</i> (G. Colón) .	295
F. PIROT: <i>Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles</i> (R. R. Bezzola) . . . . .	353
G. RABUSE: <i>Die goldene Leiter in Dantes Saturnhimmel</i> (Renata Gossen-Eggenschwyler) . . . . .	282
J. RIBARD: JEAN DE CONDÉ, <i>La messe des oiseaux et le Dit des Jacobins et des Fremeneurs</i> (P. Zumthor) . . . . .	359
<i>Rückläufiger Stichwortindex zum Romanischen Etymologischen Wörterbuch</i> (G. Colón) . . . . .	344
SUSANNE SCHMIDT-KNÄBEL: <i>Die Syntax der -ant-Formen im modernen Französisch</i> (J. Wüest) . . . . .	333
J. SOLÀ: <i>Estudis de sintaxi catalana, 2 vol.</i> (G. Colón) . . . . .	363
P. SPORE: <i>La diphtongaison romane</i> (J. Wüest) . . . . .	271

DAGMAR THOSS: <i>Studien zum locus amoenus im Mittelalter</i> (M.-R. Jung) . . .	351
<i>Travaux de linguistique et de littérature 10/1</i> (P. Wunderli). . . . .	246
F. VALETTE: CHARLES DE BOURDIGNÉ, <i>La légende joyeuse de Maistre Pierre Faifeu</i> (Y. Giraud) . . . . .	361
M. WILMET: <i>Gustave Guillaume et son école linguistique</i> (P. Wunderli). . . .	237
M. WILMET: <i>Le système de l'indicatif en moyen français</i> (P. Wunderli). . . .	309
C. J. WITTLIN: TITUS LIVIUS, <i>Ab urbe condita I. 1–9</i> . Ein mittellateinischer Kommentar und sechs romanische Übersetzungen und Kürzungen aus dem Mittelalter (R. Engler) . . . . .	344

## Mitarbeiter des 33. Bandes

(kursiv gedruckt sind die Seitenzahlen der Originalartikel)

H. Bausch . . . . .	343	P. Miron . . . . .	80
R. R. Bezzola . . . . .	353	Margherita Morreale . . . . .	337
W. Brand . . . . .	186	W. Müller . . . . .	285
G. Colón . . . . .	295, 344, 349, 355, 363	M. Pfister . . . . .	288, 374
R. Engler . . . . .	344	M. Picone . . . . .	145
Y. Giraud . . . . .	361, 363	G. Rovere . . . . .	99
C. Th. Gossen . . . . .	70, 255, 304, 318	P. Schifko . . . . .	56
Renata Gossen-Eggenschwyler . . . . .	282	A. Schorta . . . . .	365
G. Ineichen . . . . .	346	Ph. Vernay . . . . .	298
O. Jänicke . . . . .	173	A. Widmer . . . . .	157
M.-R. Jung . . . . .	351	G. Wotjak . . . . .	32
W. Kreutzer . . . . .	214	J. Wüest . . . . .	271, 323, 327, 333
Ricarda Liver . . . . .	351, 356	P. Wunderli I, 234, 237, 241, 246, 278, 309	
M. Metzeltin . . . . .	314, 347	P. Zumthor . . . . .	356, 357, 359, 359, 360